“Ich armer Mensch, ich Sündenknecht” BWV 55

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Ich armer Mensch, ich Sündenknecht,Ich geh vor Gottes AngesichteMit Furcht und Zittern zum Gerichte.Er ist gerecht, ich ungerecht.Ich armer Mensch, ich Sündenknecht! | 1. I, wretched person, I, servant of sin,I go before God’s countenanceUnto judgment, with fear and trembling.He is righteous, I [am] unrighteous.I, wretched person, I, servant of sin! |
| 2. Ich habe wider Gott gehandeltUnd bin demselben Pfad,Den er mir vorgeschrieben hat,Nicht nachgewandelt.Wohin? Soll ich der Morgenröte FlügelZu meiner Flucht erkiesen,Die mich zum letzten Meere wiesen,So wird mich doch die Hand des Allerhöchsten findenUnd mir die Sündenrute binden.Ach ja!Wenn gleich die Höll ein BetteVor mich und meine Sünden hätte,So wäre doch der Grimm des Höchsten da.Die Erde schützt mich nicht,Sie droht mich Scheusal zu verschlingen;Und will ich mich zum Himmel schwingen,Da wohnet Gott, der mir das Urteil spricht. | 2. I have acted against GodAnd have not followed the same pathThat he has prescribed for me.Where to? If, for my escape [from God’s wrath], I shall choose The “rosy-fingered/winged dawn”—[Whose fingers] would point me to the outermost sea—Then the hand of [God] the Most High will indeed find meAnd bundle the rod of [the punishment of] sin for [smiting] me.Ah, yes;Even if the netherworld had a bedFor me and my sins [to hide in],Then, indeed, the wrath of the Most High would be there [to find me].The earth does not protect me;It threatens to swallow up [wicked] me, an object of horror [to God];And if I wish to vault myself to the [heights of] heaven,[Then] God, who pronounces my verdict, dwells there [and will find me]. |
| 3. Erbarme dich!Lass die Tränen dich erweichen,Lass sie dir zu Herzen reichen;Lass um Jesu Christi willenDeinen Zorn des Eifers stillen!Erbarme dich! | 3. [God,] have mercy.Let my tears mollify you;Let them reach to your heart;Let, for the sake of Jesus Christ,The anger of your jealousy subside.Have mercy. |
| 4. Erbarme dich!Jedoch nunTröst ich mich,Ich will nicht für Gerichte stehenUnd lieber vor dem GnadenthronZu meinem frommen Vater gehen.Ich halt ihm seinen Sohn,Sein Leiden, sein Erlösen für,Wie er für meine SchuldBezahlet und genug getan,Und bitt ihn um Geduld,Hinfüro will ichs nicht mehr tun.So nimmt mich Gott zu Gnaden wieder an. | 4. Have mercy.Yet nowI console myself[That] I will not stand for judgment [to be condemned]But rather go before the throne of grace,Unto [God] my upright father.I hold up before him [the saving work of] his son,His [Jesus’s] suffering [on the cross], his redeeming [of sinners],How he has paid for my debt [of sin]And made atonement,And [I] ask him [God] for patience [with me];Henceforth will I not do it [serve sin] anymore.In this way, God accepts me again unto grace.  |
| 5. **Bin ich gleich von dir gewichen,****Stell ich mich doch wieder ein;****Hat uns doch dein Sohn verglichen****Durch sein Angst und Todespein.****Ich verleugne nicht die Schuld,****Aber deine Gnad und Huld****Ist viel grösser als die Sünde,****Die ich stets bei mir befinde.** | 5. **Though I have turned aside from you,****I do, indeed, come back;****Your son has indeed reconciled [the ledger] for us****By his fear, and [his] death pains.****I do not disavow my debt;****But your grace and favor****Is much greater than the sin****That I find ever within myself.** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV55](http://www.bachcantatatexts.org/BWV55) for an annotated translation